

Contribution à la francophonie des peuples

Dans le cadre du XIII^e Sommet de la Francophonie
Montreux, Chillon, le 22 octobre 2010



© Jean-Marie Refflé / DRAC Rhône-Alpes

1. **Le fil du récit**
2. Le fil du commentaire
3. Le fil du souvenir

Nous prenons la parole devant vous au nom du 3^e Forum international des Caravanes francophones. Nous sommes des artistes et militants culturels venant de trente-six territoires et de quatre continents : Bénin, Madagascar, Québec, Sénégal, Mozambique, Hong-Kong, Roumanie, Argentine, Inde, France, Suisse etc. Ensemble, nous sommes partis le 8 octobre de Lyon pour vous rejoindre aujourd'hui à Montreux.

Sans nécessairement nous connaître au préalable, nous avons déjà en commun de mener, chacun sur notre territoire, un projet de « Caravane des dix mots ». Notre propos est d'inciter toutes les citoyennes et tous les citoyens à créer des textes, des spectacles, des images fixes ou animées par le biais d'ateliers d'expression artistique autour des « dix mots ». Il s'agit simplement d'inviter chacune et chacun à prendre la parole.

En résumé, le projet de la Caravane des dix mots, c'est de promouvoir et de faire entendre, aux côtés de la Francophonie institutionnelle, une authentique « francophonie des peuples ».

Nous avons parcouru deux mille kilomètres à travers la région Rhône-Alpes et sept cantons suisses à la rencontre des populations de ces territoires.

Et on a même dormi chez l'habitant... et aussi dans un abri anti-atomique !

Dans ces quinze villes-étapes, nous avons proposé ateliers d'expression artistique, rencontres avec des auteurs, forums des enfants citoyens, expositions, arbres à palabres ou déambulations dans la ville. Ces propositions ont touché une grande diversité de publics. Nous avons partagé de grands moments de convivialité et vécu des rencontres inattendues.

C'est vrai, c'était chouette, cette soirée « chansons » dans le Jura suisse. On a mêlé les amateurs et les professionnels, les générations, la chanson française des années 1950 aux rythmes traditionnels africains, le jodel à la musique concrète...

En fait, tout ce que nous avons fait au cours de ces quinze jours renvoie à ce que nous pratiquons les uns et les autres sur nos territoires. C'est le reflet de notre conviction, unanimement partagée, de l'égalité des cultures et des langues.

De notre rencontre est né un spectacle, « La Caravane en piste ! », qui réunit une vingtaine d'artistes, mêle plusieurs disciplines artistiques et témoigne de notre diversité.

Au fond, le spectacle concentre ce qui est au cœur du projet de la Caravane : parce qu'ils partagent la même langue, des gens qui ne se connaissent pas peuvent néanmoins participer à un projet commun qui révèle la diversité de leurs cultures et de leurs langues.

Ce projet s'appuie aussi sur la complicité avec des professionnels ou des experts – écrivain, linguiste, philosophe, juriste... – qui ont pris part à ce Forum et l'ont nourri.

Ah, Boualem Sansal à Oyonnax devant un public en grande partie issu de l'immigration... Henriette Walter à Bienne répondant à cent vingt écoliers avides de savoirs... Wilfried N'Sondé suivant le Forum comme un vrai caravanier...

Lors de notre itinérance, nous avons rencontré la différence, mais aussi parfois l'indifférence, voire l'incompréhension ou le rejet.

Vous souvenez-vous de ces collégiens rhônalpins qui nous ont jeté des boulettes de papier à la figure ? Et de ces militants xénophobes qui nous ont interpellés sur un marché suisse ?

Sans être naïfs ni exagérément optimistes, nous pensons qu'un projet comme la Caravane des dix mots peut contribuer à diffuser les valeurs humanistes que nous, francophones, avons en partage.

Parmi ces valeurs humanistes, il y a la conviction que tout être humain est porteur d'une vision du monde et qu'il doit pouvoir l'exprimer.

Et nous formons le vœu que tous ceux qui partagent cette conviction unissent leurs efforts afin de faciliter les rencontres et l'accès de tous à l'expression.

La parole est au(x) peuple(s) !

Fourim fofou di boukan !

La parola e del popolo !

A palavra partenece ao povo !

Dioh levi batt nignii !

Gue hua she ren minde !

The spoken words belong to people !

La palabra está en el pueblo !

La parole est au(x) peuple(s) !



© Jean-Marie Réfflé / DRAC Rhône-Alpes

Ce texte a été lu à Montreux, au Château de Chillon, le 22 octobre 2010 à 15h20 en clôture des Etats généraux du français en Francophonie devant un parterre de personnalités. L'ensemble des signataires a participé de près ou de loin au 3^e Forum international des Caravanes francophones (Lyon – Montreux, 8 au 23 octobre 2010).

Signataires

Les Caravanes des dix mots

Argentine

La AMI, Gustavo Natararigo, coordinateur
Cie Pies y Manos, Sylvie Thomas de Saavedra, danseuse, Philip Van Daele, régisseur

Arménie

SPFA, Anahit Davtyan, coordinatrice

Belgique

La CITÉ s'invente, François Poncelet, coordinateur et réalisateur
Institut Fernand Cocq, Paul Ernst, directeur et professeur de français

Bénin

Lapro Théâtre, Osséni Souberou, coordinateur, Guy Ernest Kaho, conteur

Bulgarie

Cie Mariette et Marionnettes, Marieta Angelova Vasileva, coordinatrice et marionnettiste

Burkina Faso

Cie théâtrale le Roseau, Jean Edouard Zambelongo, coordinateur et administrateur

Canada – Québec

Projet Ose, Anne-Céline Genevois, coordinatrice, Geneviève Blais, écrivaine

Chine – Hong-Kong

Elektrik Shadows co., David Attali, réalisateur

Colombie

Collectif Trueke, Diana Graf Gomez, coordinatrice

France

Aquitaine, Traverses, Céline Mancini, coordinatrice
Bretagne, Ligue de l'Enseignement 35, Flavie Boukhenoufa, coordinatrice
Champagne-Ardenne, Initiales, Edris Abdel Sayed, coordinateur
Guadeloupe, Grace Art Théâtre, Jean Eudes Baudrier, coordinateur
Languedoc-Roussillon, Centre de création du 19, Marie Noël Esnault, coordinatrice
Rhône-Alpes, La Caravane des dix mots, Elise Courouble, directrice, Athénaïs Théodossopoulos, coordinatrice Caravane Rhône-Alpes, Hélène Bertin, plasticienne, Yves Henri, plasticien, Amaury Jacquot, circassien, Patrick Sapin, plasticien, comédien, Djamila Zeghbab, comédienne, Julien Grosjean, musicien
Réunion, Slamlakour, Marielle Chevallier, coordinatrice
Forum international
Thierry Auzer, président de la Caravane des dix mots
Anaïs Eschenbrenner, directrice du volet international

Pauline Huillery, chargée de projet Caravane des dix mots

Anne-Caroline Jambaud, journaliste, membre du conseil d'administration Caravane des dix mots
Michel Kneubühler, consultant, membre du conseil d'administration Caravane des dix mots
Véro Martin, photographe, graphiste

Ile Maurice

Korail, Khal Torabully, auteur

Italie – Vallée d'Aoste

Région autonome Vallée d'Aoste, Raphaël Bixhain, coordinateur

Inde

Alliance française de Bombay, Victoire Guéna, Claire Chaize, coordinatrices ; Vasumathi Badrinathan, chanteuse

Lituanie

UMI, Skaïdra Jancaite, coordinatrice et musicienne

Mali

Tamaro Kene, Aguibou Dembele, coordinateur, Moulaye Dicko, réalisateur

Madagascar

Cie Miangaly, Christiane Ramanantsoa, coordinatrice et metteuse en scène, Andry Rasolonjanahary, comédien, Hajaniaina Ravalison, comédien

Mozambique

Centre culturel franco-mozambicain, Egidio Fumo, coordinateur et professeur de français, Lucrecia Paco, comédienne

République démocratique du Congo

M Majuscule Théâtre, Pitshou Tchivo, coordinateur et réalisateur

République tchèque

Alliance française de Plzen, Thibault Haïoun, coordinateur
Théâtre Alfa, Blanka Josephova Lunakova, comédienne

Roumanie

Adrian Barbu, bédéiste

Russie

Université technique d'Etat de Perm, Lioudmila Kouchnina, coordinatrice et professeure de français

Sénégal

Cie Bou-Saana, Souleymane Diawara, président, Boubou Hamet Diakhaté, régisseur, Djibril Goudiaby, comédien

Russie

Université technique d'Etat de Perm, Lioudmila Kouchnina, coordinatrice et professeure de français

Sénégal

Cie Bou-Saana, Souleymane Diawara, président, Boubou Hamet Diakhaté, régisseur, Djibril Goudiaby, comédien

Slovaquie

Cie Aeon, Lucia Rozsa, coordinatrice et comédienne

Suisse

Délégation à la langue française de Suisse romande et du Tessin, Matteo Capponi, Délégation à la langue française de Suisse romande et du Tessin, coordinateur, Jonathan Dumani, slameur

Tchad

Themacult, Ismaël Vangdar Dorsouma, coordinateur

Territoires palestiniens

Université d'Hébron, Nadia Awad, coordinatrice

Viêtnam

Vanessa Albert, coordinatrice

Les personnalités

Allemagne

Wilfried N'Sondé, écrivain

Algérie

Boualem Sansal, écrivain

Canada – Québec

Gilles Pellerin, éditeur
Léa Traversy, comédienne

France

Yvan Amar, journaliste à Radio France International
Martine Meirieu, metteuse en scène
Jean-Marie Refflé, photographe DRAC Rhône-Alpes
Gérald Rigaud, comédien
Jean-Loup Cuisiniez, syndicaliste CFTC
Mamadou Mamoud N'Dongo, écrivain
Benjamin Pelletier, consultant en management interculturel
Henriette Walter, linguiste

Suisse

Patrice Meyer-Bisch, philosophe,
Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme

Les représentants d'organismes partenaires ou associés

Belgique

Service de la langue française de la Communauté française de Belgique, Nathalie Marchal, directrice
Conseil de la langue française de Belgique, Jean-Marie Klinkenberg, président

Canada - Québec

Secrétariat à la politique linguistique au ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, Gisèle Delage
Office québécois pour la langue française, Claire Martin, secrétaire de la coopération linguistique

France

Agence pour la cohésion sociale et l'égalité des chances, Catherine de Luca, chargée de l'action culturelle et de la formation
Délégué générale à la langue française et aux langues au ministère de la Culture et de la Communication, Xavier North, délégué général
Ministère des Affaires étrangères et européennes, Pierre Montaigne, chef de pôle de la coopération francophone
Région Rhône-Alpes, Abraham Bengio, directeur général adjoint des services, direction de la Culture, Représentation de la Commission Européenne en France, DG Traduction Alain Wallon, responsable linguistique

Italie – Vallée d'Aoste

Région autonome Vallée d'Aoste, Laurent Vierin, Assesseur à l'éducation et à la culture

Sénégal

Ministère de la Culture et de la Francophonie, Abou M'Bow, directeur du livre et de la lecture

Suisse

Délégation à la langue française de Suisse romande et du Tessin, Marie-José Béguelin, présidente

Organismes internationaux

Organisation internationale de la Francophonie, Clément Duhaime, administrateur